

# Sepher Yoseph (Luke)

## Chapter 10

מְכַוְּנִים אֲנִי מְצַדֵּק אֶלְדָּא אֶלְדָּא מְכַוְּנִים אֶלְדָּא אֶלְדָּא Luke10:1  
אֶלְדָּא-לְיָ-לְכָ מְכַוְּנִים מְכַוְּנִים יְכַוְּנִים מְכַוְּנִים מְכַוְּנִים  
אֶלְדָּא אֶלְדָּא אֶלְדָּא אֶלְדָּא אֶלְדָּא אֶלְדָּא אֶלְדָּא אֶלְדָּא אֶלְדָּא

וְאַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִבְדִּיל הָאָדוֹן עוֹד שְׂבָעִים  
אַחֲרַיִם וַיִּשְׁלַחֵם לְפָנָיו שְׁנַיִם שְׁנַיִם אֶל-כָּל-עִיר  
וּמְקוֹם אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ לָבוֹא שָׁמָּה:

**1. w'acharey had'barim ha'eleh hib'dil ha'Adon `od shib'im 'acherim wayish'lachem l'phanayu sh'nayim sh'nayim 'el-kal-ir umaqom 'asher biqesh labo' shamah.**

**Luke10:1** After these things the Adon (Master) separated seventy others, and sent them ahead of him, two and two, before His face to every city and place where He sought to come there.

<10:1> Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο] καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνά δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

**1 Meta de tauta anedeixen ho kyrios heterous hebdomēkonta [duo]**

**And after these things, appointed the Master others seventy-two,**

**kai apesteilen autous ana duo [duo] pro prosōpou autou eis pasan polin**

**and He sent them two by two before His face into every city**

**kai topon hou ēmellen autos erchesthai.**

**and place where He was about to come.**

מְכַוְּנִים מְכַוְּנִים מְכַוְּנִים מְכַוְּנִים מְכַוְּנִים מְכַוְּנִים מְכַוְּנִים מְכַוְּנִים מְכַוְּנִים מְכַוְּנִים 2  
אֶלְדָּא-לְיָ-לְכָ מְכַוְּנִים מְכַוְּנִים מְכַוְּנִים מְכַוְּנִים מְכַוְּנִים מְכַוְּנִים מְכַוְּנִים מְכַוְּנִים מְכַוְּנִים מְכַוְּנִים

בְּיֹאמַר לָהֶם הֵן הַקְּצִיר רַב וְהַפְּעֻלִים מְעַטִּים  
לְכֵן הִתְחַנְּנוּ אֶל-אָדוֹן הַקְּצִיר וַיִּשְׁלַח פְּעֻלִים לְקַצְרוֹ:

**2. wayo'mer lahem hen haqatsir rab w'hapo'alim m'atim**

**laken hith'chananu 'el-'Adon haqatsir w'yish'lach po'alim liq'tsiro.**

**Luke10:2** He said to them, “See, the harvest is plentiful, but the workers are few. Therefore, implore the master of the harvest to send the workers to his harvest.”

<2> ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

**2 elegen de pros autous, Ho men therismos polys, hoi de ergatai oligoi;**

**and he was saying to them, “Indeed the harvest is plentiful, but the workers few.**

**deēthēte oun tou kyriou tou therismou**

**Therefore ask the master of the harvest**

**hopōs ergatas ekbalē eis ton therismon autou.**

**that workers he might send out into his harvest.”**

לְכוּ-נָא הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׁלֵחַ אֶתְכֶם כְּבָשִׂים בֵּין זְאֵבִים: 3  
לכו-נא הנה אנכי שליח אתכם כבשים בין זאבים: 3

3. l'ku-na' hinneh 'anoki sholeach 'eth'kem kish'loach k'basim beyn z'ebim.

Luke10:3 “Now go, behold, I send you out as lambs among wolves.”

<3> ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνas ἐν μέσῳ λύκων.

3 hypagete; idou apostellō hymas hōs arnas en mesō lykōn.

“Go. Behold I send you as lambs in the midst of wolves.”

וְאַל-תִּשְׂאוּ כִּיס וְלֹא תִרְמִיל וְלֹא נַעֲלִים  
וְאַל-תִּשְׂאָלוּ לְשָׁלוֹם-אִישׁ בְּדַרְךְ: 4  
אל-תשאו כיס ולא תרמיל ולא נעלים  
ואל-תשאלו לשלום-איש בדרכך: 4

4. 'al-tis'u kis w'lo' thar'mil w'lo' n'`alim w'al-tish'alu lish'lom-'ish badare'k.

Luke10:4 “Do not take a pouch, nor a bag, nor sandals,  
and do not ask of the peace of anyone on the way.”

<4> μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα,  
καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

4 mē bastazete ballantion, mē pēran, mē hypodēmata,

“do not carry a purse, nor a beggar's bag, nor sandals,

kai mēdena kata tēn hodon aspasēsthe.

and no one along the way greet.”

וְהוֹלְכֵי-בֵּית אִשָּׁר תְּבֹאוּ נֶשֶׁם אֲמַרוּ בְּרִאשׁוֹנָה שָׁלוֹם לְבֵית הַזֶּה: 5  
הולכי-בית אשר תבאו נשם אמרו בראשונה שלום לבית הזה: 5

5. ul'kal-bayith 'asher tabo'u sham 'im'ru bari'shonah shalom labayith hazeh.

Luke10:5 “Into every house that you enter there, first say, ‘Peace be to this house.’”

<5> εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

5 eis hēn d' an eiselhēte oikian, prōton legete, Eirēnē tō oikō toutō.

“into what and ever house you enter, first say, ‘peace to this house.’”

וְהָיָה כִּי יְהִי-שָׁם בֶּן-שָׁלוֹם וְנָח עָלָיו שְׁלוֹמְכֶם  
וְאִם-לֹא אֲלִיכֶם יָשׁוּב: 6  
ויהיה כי יהי-שם בן-שלום ונח עליו שלומכם  
ואם-לא אליכם ישוב: 6

6. w'hayah ki yih'yeh-sham ben-shalom w'nach `alayu sh'lom'kem  
w'im-lo' 'aleykem yashub.

Luke10:6 “And it happens if there is a man of peace there, your peace shall rest on him.  
But if not, it shall return to you.”

<6> καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾗ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν·

εἰ δὲ μή γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.

6 kai ean ekei ē huios eirēnēs, epanapaēsetai ep' auton hē eirēnē hymōn;  
“and if there there is a son of peace, shall rest upon him your peace.”

ei de mē ge, eph' hymas anakampsei.  
Otherwise, on you it shall return.”

7 זבבית החוץ תשבבו ותאכלו ותשתו מאשר ינתן לכם  
כי ראוי הפועל לשכרו אל-תסעו מבית לבית:

7. ubabayith hahu' tesh'bu w'tho'k'lu w'thish'tu me'asher yinathen lakem  
ki ra'uy hapo`el lis'karo 'al-tis`u mibayith l'bayith.

Luke10:7 “In that house, stay and eat and drink from what they give to you,  
because a worker is worthy of his wages. Do not travel from house to house.”

<7> ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν·  
ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

7 en autē de tē oikiā menete esthiontes kai pinontes ta par' autōn;  
“In same and the house remain eating and drinking the things with them.  
axios gar ho ergatēs tou misthou autou. mē metabainete ex oikias eis oikian.  
For worthy is the worker of his wage. Do not move from house to house.”

8 חוקל-עיר אשר תבאו בה  
וקבלו אתכם אכלו את-אשר ישימו לפניכם:

8. w'kal-`ir 'asher tabo'u bah w'qib'lu 'eth'kem 'ik'lu 'eth-'asher yasimu liph'neykem.

Luke10:8 “Any city which you enter into it  
where they welcome you, eat what they place before you.”

<8> καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν

8 kai eis hēn an polin eiserchēsthe kai dechōntai hymas,  
“and into whichever city you enter and they receive you,  
esthiete ta paratithemena hymin  
eat the things being set before you”

9 טורפאו את-החולים אשר בקרבך  
ואמרו להם קרבה אליכם מלכות האלהים:

9. w'riph'u 'eth-hacholim 'asher b'qir'bah  
w'im'ru lahem qar'bah 'aleykem mal'kuth ha'Elohim.

Luke10:9 “Heal the sick that are within it,

and say to them, ‘The kingdom of the Elohim has drawn near to you.’”

<9> καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς  
καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἦγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

9 kai **therapeuete** tous **en autē astheneis** kai **legete** autois,  
“and **heal** the ones **in it** who are **sick** and **say** to them,  
**Ēggiken eph’ hymas hē basileia tou theou.**  
**has come near to you the kingdom of the Elohim.”**

---

יִצְאֲתֶם אֶל-רְחוֹבוֹתֶיהָ וְאָמַרְתֶּם:  
יְיָ-כֹל-עֵיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָּהּ וְלֹא יִקְבְּלוּ אֶתְכֶם  
וְיֵצְאוּ מִן-עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָּהּ וְלֹא יִקְבְּלוּ אֶתְכֶם  
וְיֵצְאוּ מִן-עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָּהּ וְלֹא יִקְבְּלוּ אֶתְכֶם  
וְיֵצְאוּ מִן-עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָּהּ וְלֹא יִקְבְּלוּ אֶתְכֶם

10. w'kal-`ir 'asher tabo'u bah w'lo' y'qab'lu 'eth'kem  
witsa'them 'el-r'chobothayah wa'amar'tem.

**Luke10:10** “Any city that you enter in it where they do not welcome you,  
go out to its streets and say,”

<10> εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν εἰσέλθῃτε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,  
ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε,

10 eis **hēn d’ an polin eiselhēte** kai **mē dechōntai hymas**,  
“into what and ever city you enter and they do not receive you,  
**exelthontes eis tas plateias autēs eipate**,  
**having gone out into its streets say**,”

---

יֵצְאוּ מִן-עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָּהּ וְלֹא יִקְבְּלוּ אֶתְכֶם  
וְיֵצְאוּ מִן-עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָּהּ וְלֹא יִקְבְּלוּ אֶתְכֶם  
וְיֵצְאוּ מִן-עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָּהּ וְלֹא יִקְבְּלוּ אֶתְכֶם  
וְיֵצְאוּ מִן-עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָּהּ וְלֹא יִקְבְּלוּ אֶתְכֶם  
וְיֵצְאוּ מִן-עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָּהּ וְלֹא יִקְבְּלוּ אֶתְכֶם

11. 'aph 'eth-`aphar `ir'kem 'asher b'rag'leynu n'na`arehu lakem raq yado`a ted`u  
ki qar'bah mal'kuth ha'Elohim.

**Luke10:11** “Even the dust of your city which clings on our feet we shake off at you!  
Just know for certain that the kingdom of the Elohim has drawn near.”

<11> Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας  
ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

11 Kai ton koniorton **ton kollēthenta hēmin ek tēs poleōs hymōn**  
**even the dust having clung to us from your city**  
**eis tous podas apomassometha hymin;**  
**to the feet we shake off against you.**  
**plēn touto ginōskete hoti ēggiken hē basileia tou theou.**  
**But know this that has come near the kingdom of the Elohim.**

---

וְיֵצְאוּ מִן-עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָּהּ וְלֹא יִקְבְּלוּ אֶתְכֶם  
וְיֵצְאוּ מִן-עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָּהּ וְלֹא יִקְבְּלוּ אֶתְכֶם  
וְיֵצְאוּ מִן-עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָּהּ וְלֹא יִקְבְּלוּ אֶתְכֶם  
וְיֵצְאוּ מִן-עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָּהּ וְלֹא יִקְבְּלוּ אֶתְכֶם  
וְיֵצְאוּ מִן-עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָּהּ וְלֹא יִקְבְּלוּ אֶתְכֶם

יב אִמַר אָנִי לָכֶם לְסֶדוֹם יִקַּל בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הָעִיר הַהִיא:

12. 'omer 'ani lakem liš'dom yeqal bayom hahu' min-ha'ir hahi'.

**Luke10:12** "I say to you that it shall be more bearable in that day for Sedom than for that city."

<12> λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

12 legō hymin hoti Sodomois en tē hēmera ekeinē

I say to you that for Sodom in that day

anektoteron estai ē tē polei ekeinē.

it shall be more bearable than with that city.

---

יג אִי לָךְ כּוֹרָזִין אִי לָךְ בֵּית־צִיְדוֹן  
כִּי הִגְבִּירוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ בְקִרְבְּכֶן אֵלֶי נַעֲשׂוּ בְצֹר  
וּבְצִידוֹן הֲלֹא כָבֵד יָשְׁבוּ בְשֵׁק וְאַפֵּר וְשָׁבוּ:

13. 'oy l'ak Korazin 'oy l'ak Beyth-Tsay'dah ki hag'buroth 'asher na'aso b'qir'b'ken 'ilu na'aso b'Tsor ub'Tsidon halo' k'bar yash'bu b'saq wa'epher washabu.

**Luke10:13** "Woe to you, Korazin! Woe to you, Beyth Tsaidah! For if the acts of power that had been done in your midst had been done in Tsor and Tsidon, would they not already sat in sackcloth and ashes and repented?"

<13> Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.

13 Ouai soi, Chorazin, ouai soi, Bēthsaida; hoti ei en Tyrō kai Sidōni

"Woe to you, Chorazin, woe to you, Bethsaida because if in Tyre and Sidon egenēthēsan hai dynameis hai genomenai en hymin, had occurred the miracles having happened in you, palai an en sakkō kai spodō kathēmenoi metenoēsan. long ago in sackcloth and ashes sitting they would have repented."

---

יד אֶכֶן לְצֹר וְצִידוֹן יִקַּל בַּדִּין מִכֶּם:

14. 'aken l'Tsor w'Tsidon yeqal badin mikem.

**Luke10:14** "Surely it shall be more bearable for Tsor and Tsidon in the judgment than for you."

<14> πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.

14 plēn Tyrō kai Sidōni anektoteron estai en tē krisei ē hymin.

"but for Tyre and Sidon it shall be more bearable in the judgment than for you"

15 כְּפָר־נַחֻם אֲשֶׁר עַד־הַשָּׁמַיִם הִתְרומָמַתְּ אֶל־שָׁאוֹל תִּוְרָדֶי:  
טו וְאֵת כְּפָר־נַחֻם

15. w'at' K'phar-Nachum 'asher `ad-hashamayim hith'romam't' 'el-Sh'ol turadi.

**Luke10:15** “You, Kaphar Nachum, who have exalted to the heavens, shall be brought down to Sheol!”

<15> καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ᾄδου καταβήσῃ.

15 kai sy, Kapharnaoum, mē heōs ouranou huyōthēsē?

“and you Capernaum, surely not up to the heavens shall you be exalted?”

heōs tou hādou katabēsē.

To Hades you shall come down.”

16 מִזֶּה הַשּׁוֹמֵעַ אֵלֵיכֶם אֵלֵי הוּא שׁוֹמֵעַ וְהַבּוֹזֵה אֶתְכֶם אוֹתִי הוּא בּוֹזֵה וְהַבּוֹזֵה אוֹתִי הוּא אֶת־אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי:  
16 זֶלְכָא מִשְׁמַע אֵלַי אֵלַי הוּא מִשְׁמַע וְהַבּוֹזֵה אֶתְכֶם אֵתְכֶם הוּא בּוֹזֵה וְהַבּוֹזֵה אֶתְכֶם אֵתְכֶם הוּא אֶת־אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי

16. hashome`a 'aleykem 'elay hu' shome`a w'habozech 'eth'kem 'othi hu' bozech w'habozech 'othi hu' bozech 'eth-`asher sh'lachani.

**Luke10:16** “The one who listens to you and he is listening to Me. The one who rejects you and he rejects Me; and the one who rejects Me and he rejects the One who sent Me.”

<16> Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ.  
ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

16 Ho akouōn hymōn emou akouei, kai ho athetōn hymas eme athetei;

“the one listening to you, listens to Me, and the one rejecting you rejects Me.

ho de eme athetōn athetei ton aposteilanta me.

But the one rejecting Me, rejects the One having sent Me.”

17 יִזְבְּחוּ וְיָשׁוּבוּ בְּשִׁמְחָה וְיֵאמְרוּ אֲדֹנָיֵנוּ גַם־הַשְּׂדֵיִם נִכְבְּעִים תַּחְתֵּינוּ בְּשִׁמְךָ:  
17 יִזְבְּחוּ וְיָשׁוּבוּ בְּשִׁמְחָה וְיֵאמְרוּ אֲדֹנָיֵנוּ גַם־הַשְּׂדֵיִם נִכְבְּעִים תַּחְתֵּינוּ בְּשִׁמְךָ

17. wayashubu hashib'im b'sim'chah

wayo'm'ru 'Adoneynu gam-hasheditim nik'na'im tach'teynu bish'meak.

**Luke10:17** The seventy returned with joy and said,

“Our Adon (Master), even the demons are subjugated beneath us in Your name.”

<17> Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

17 Hypestrepstan de hoi hebdomēkonta [duo] meta charas legontes,

and returned the seventy-two with joy saying,



Kyrie, kai ta daimonia hypotassetai hēmin en tō onomati sou.  
“Master, even the demons submit to us in Your name.”

יְחִי אֱמֹר אֲלֵיהֶם רְאִיתִי אֶת-הַשָּׁטָן נֹפֵל כַּבָּרָק מִן-הַשָּׁמַיִם:  
18 wayo'mer 'aleyhem ra'ithi 'eth-hasatan nophel kabaraq min-hashamayim.

**Luke10:18** And He said to them, “I saw the satan falling like lightning from the heavens.”

<18> εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

18 eipen de autois, Etheōroun ton Satanan  
and He said to them, “I was seeing Satan

hōs astrapēn ek tou ouranou pesonta.  
like lightning from the heavens having fallen.”

יֵט הַנְּחָה הַשְּׁלֹטָתִי אֶתְכֶם לְדֶרֶךְ עַל-נְחָשִׁים וְעַקְרָבִים  
וְעַל כָּל-גְּבוּרַת הָאֱיִב וְכָל-דְּבָר לֹא יִזִּיק לָכֶם:  
19 hinneh hish'lat'ti 'eth'kem lid'ro'k `al-n'chashim w'`aq'rabbim  
w'`al kal-g'burath ha'oyeb w'kal-dabar lo'yaziq lakem.

**19. hinneh hish'lat'ti 'eth'kem lid'ro'k `al-n'chashim w'`aq'rabbim  
w'`al kal-g'burath ha'oyeb w'kal-dabar lo'yaziq lakem.**

**Luke10:19** “Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions  
and over all the power of the enemy, and nothing shall harm you.”

<19> ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων,  
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.

19 idou dedōka hymin tēn exousian tou patein epanō opheōn kai skorpiōn,  
“behold I have given to you the authority to walk on snakes and scorpions,

kai epi pasan tēn dynamin tou echthrou, kai ouden hymas ou mē adikēsē.

and on all the power of the enemy, and nothing you by any means may injure.”

כִּי אֵם-שְׂמָחוֹ עַל אֲשֶׁר-נִכְתְּבוּ שְׁמוֹתֵיכֶם בַּשָּׁמַיִם:  
אֲךְ בְּזֹאת אַל-תִּשְׂמְחוּ אֲשֶׁר-נִכְנָעִים תַּחְתֵּיכֶם הַרוּחֹת  
כִּי אֵם-שְׂמָחוֹ עַל אֲשֶׁר-נִכְתְּבוּ שְׁמוֹתֵיכֶם בַּשָּׁמַיִם:  
20 'a'k bazo'th 'al-tis'm'chu 'asher-nik'na'im tach'teykem haruchoth  
ki 'im-sim'chu `al 'asher-nik't'bu sh'motheykem bashamayim.

**20. 'a'k bazo'th 'al-tis'm'chu 'asher-nik'na'im tach'teykem haruchoth  
ki 'im-sim'chu `al 'asher-nik't'bu sh'motheykem bashamayim.**

**Luke10:20** “But do not rejoice in this that the spirits are subjugated beneath you;  
but rather, rejoice that your names are written in the heavens.”

<20> πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται,  
χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

20 plēn en toutō mē chairete hoti ta pneumata hymin hypotassetai,  
“but in this do not rejoice because the spirits submit to you,

chairete de hoti ta onomata hymōn eggegraptai en tois ouranois.

but rejoice that your names have been recorded in the heavens.”

21 וַאֲפָא הַיָּגוֹס וּמַצְאָה הַלֵּל כְּבָרָא אֱוֹמַג 21  
xqxfq zy hqfay wkwq yzaf zgf yafz qwfzy  
zgf yz wwlol wxzlyz wkyzgfay wkwlyha-y afk-xk  
:wkylyz yz-hy afk yz-zy

כַּאֲבִישָׁעָה הַהִיא עָלַי יְהוֹשִׁעַ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ  
וַיֹּאמֶר אֹדְדָה אָבִי אֲדוֹן הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ כִּי הִסְתַּרְתָּ  
אֶת-אֵלֶּה מִן-הַחֲכָמִים וְהַנְּבוֹנִים וְגִלִּיתָם לְעֵלְלִים הֵן אָבִי  
כִּי-כֵן הָיָה רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ:

21. **basha`ah hahi' `alats Yahushua`b`Ruach haQodesh wayo`mar `od`ak `Abi `Adon hashamayim w`ha`arets ki his`tar`at `eth-`eleh min-hachakamim w`han`bonim w`gilitham la`olalim hen `Abi ki-ken hayah ratson mil`phaneyak.**

**Luke10:21** At that hour **OWYAG** rejoiced in the Holy Spirit and said, “I thank You, My Father, Adon of the heavens and earth, that You have hidden these things from the wise and understanding and revealed them to infants. Yes, My Father, for this was the will before Your presence.”

<21> 'Εν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [έν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνειτῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

21 En autē tē hōrā ēgalliasato [en] tō pneumati tō hagiō  
“in the same hour He was full of joy by the Spirit Holy  
kai eipen, Exomologoumai soi, pater, kyrie tou ouranou kai tēs gēs,  
and he said, I praise You, Father, Master of the heavens and earth,  
hoti apekruuas tauta apo sophōn kai synetōn  
that You concealed these things from the wise and intelligent  
kai apekaluuas auta nēpiois;  
and You revealed them to young children.  
nai ho patēr, hoti houtōs eudokia egeneto emprosthen sou.  
Yes, Father, for thus it was well pleasing before You.”

22 גָּבַר כָּל-נִמְסָר-לִי מֵאֵת אָבִי וְאֵין יוֹדֵעַ מִי הֵבֵן בְּלִתי הָאֵב  
וּמִי הָאֵב בְּלִתי הֵבֵן וְאִשֶּׁר יַחְפִּיץ הֵבֵן לְגִלוֹת לוֹ:

22. **hakol nim`sar-li me`eth `Abi w`eyn yode`a mi haben bil`ti ha`Ab umi ha`Ab bil`ti haben wa`asher yach`pots haben l`galoth lo.**

**Luke10:22** “All things are handed over to Me by My Father. There is none who knows who the Son is except the Father, and who the Father is except the Son and whomever the Son desires to reveal him.”



<22> Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστίν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστίν ὁ πατήρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

22 **Panta moi paredothē hypo tou patros mou,**  
“**everything was handed over to Me by My Father,**  
kai **oudeis ginōskei tis estin ho huios ei mē ho patēr, kai tis estin ho patēr**  
and **no one knows who is the Son except the Father, and who is the Father**  
**ei mē ho huios kai hō ean boulētai ho huios apokaluuai.**  
except the Son and to whomever wishes the Son to reveal him.”

כְּגַוִּיפֶן אֶל-תְּלִמִידָיו לְבַקֵּם  
וַיֹּאמֶר אֲשֶׁרֵי הָעֵינַיִם הָרְאוֹת אֵת אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים:  
23

23. wayiphen 'el-tal'midayu l'badam  
wayo'mar 'ash'rey ha'eynayim haro'oth 'eth 'asher 'atem ro'im.

Luke10:23 He turned to His disciples alone and said,  
“Blessed are the eyes that see what you see!”

<23> Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν,  
Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

23 Kai strapheis pros tous mathētas kat' idian eipen,  
and having turned to the disciples privately He said,  
Makaroi hoi ophthalmoi hoi blepontes ha blepete.  
“Blessed are the eyes seeing what you see.”

כִּד כִּי אָמַר אֲנִי לָכֶם נְבִיאִים וּמְלָכִים רַבִּים חָשְׁקוּ לְרֹאוֹת אֵת  
אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים וְלֹא רָאוּ וְלֹא שָׁמְעוּ אֵת  
אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׁמְעִים וְלֹא שָׁמְעוּ:  
24

24. hi 'omer 'ani lakem n'bi'im um'lakim rabbim chash'qu lir'oth 'eth 'asher 'atem ro'im w'lo' ra'u w'lish'mo`a 'eth 'asher 'atem shom'im w'lo' shame`u.

Luke10:24 “For I say to you, many prophets and kings have longed to see what you see, and did not see it, and to hear what you are hearing but did not hear it.”

<24> λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφήται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

24 legō gar hymin hoti polloi prophētai kai basileis ethelēsan idein  
“for I say to you that many prophets and kings wanted to see  
ha hymeis blepete kai ouk eidan, kai akousai ha akouete  
what you see and they did not see them and to hear what you hear

kai ouk ēkousan.

and they did not hear them.”

25 אָמַרְתָּ מֶה-אֶעֱשֶׂה  
כְּדֹתָיִם אֶחָד קָם לְנִסּוֹתוֹ וַיֹּאמֶר מוֹרֶה מֶה-אֶעֱשֶׂה  
וַאִירֶשׁ חַיֵּי עוֹלָם:

25. w'hinneh chakam 'echad gam l'nasotho wayo'mar Moreh mah-'e'eseh  
w'irash chayey `olam.

Luke10:25 Behold, a certain sage arose to test Him and said,  
“Teacher, what should I do to take possession of eternal life?”

<25> Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων,  
Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

25 Kai idou nomikos tis anestē ekpeirazōn auton legōn,  
and behold a certain lawyer stood up testing Him saying,

Didaskale ti poiēsas zōēn aiōnion klēronomēsō?

“Teacher, what having done life eternal shall I inherit?”

26 כּוֹנֵן אָמַר אֵלָיו מֶה-כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֵיךְ אֶתָּה קוֹרֵא:  
26 אָמַרְתָּ מֶה-כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֵיךְ אֶתָּה קוֹרֵא:

26. wayo'mer 'elayu mah-kathub baTorah 'ey'k 'atah qore'.

Luke10:26 He said to him, “What is written in the Law? How do you read it?”

<26> ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

26 ho de eipen pros auton, En tō nomō ti gegraptai? pōs anaginōskeis?

and He said to him, “In the law what has been written? How do you read it?”

27 וַיַּעֲנֵן וַיֹּאמֶר וְאָהַבְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ  
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ וּבְכָל-מְדַעְךָ וְאֶת-רֵעֶךָ כָּמוֹךָ:

27. waya'an wayo'mar w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak  
ub'kal-naph'sh'ak ub'kal-m'od'ak ub'kal-mada`aak w'eth-re`aak kamoak.

Luke10:27 He answered and said, “You shall love your El with all your heart,  
and with all your soul, and with all your strength, and with all your knowledge,  
and your neighbor as yourself.”

<27> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης  
[τῆς] καρδίας σου καὶ ἐν ὅλη τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλη τῇ ἰσχύϊ σου  
καὶ ἐν ὅλη τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

27 ho de apokritheis eipen, Agapēseis kyrion ton theon sou

and having answered he said, “You shall love YHWH your El

ex holēs [tēs] kardias sou kai en holē tē psychē sou kai en holē tē ischui sou

from all your heart and with all your soul and with all your strength  
kai en holē tē dianoiā sou, kai ton plēision sou hōs seauton.  
and with all your mind, and your neighbor as yourself.”

אָמַר אֵלָיו כִּן הַשִּׁבוֹתָ עֲשֵׂה-זֹאת וְחַיִּיהָ:  
28

28. wayo'mer 'elayu ken heshibotah `aseh-zo'th wech'yeh.

Luke10:28 He said to him, “You have answered well. Do this and you shall live.”

<28> εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ.

28 eipen de autō, Orthōs apekrithēs; touto poiei kai zēsē.

and He said to him, “You have answered correctly. Do this and you shall live.”

כִּטְוֹהוּא חָפֵץ לְהַצְטִיחַ וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וּמִי הוּא רֵעִי:  
29

29. w'hu' chaphets l'hits'tadeq wayo'mer 'el-Yahushuā umi hu' re'i.

Luke10:29 But he desired to justify himself so he said to Yahushuā,  
“And who is my neighbor?”

<29> ὁ δὲ θέλων δικαιοῦσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,

Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον;

29 ho de thelōn dikaiōsai heauton eipen pros ton Iēsoun, Kai tis estin mou plēision?

but wanting to justify himself he said to Yahushua, “And who is my neighbor?”

לְוַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אִישׁ אֶחָד יָרַד מִירוּשָׁלַיִם לְיֵרִיחוֹ  
וְנָפַל בְּיַדֵי שׂוֹדָדִים וְהֵם הִפְשִׁיטוּהוּ וְגַם-פָּצְעוּהוּ  
וַיַּעֲזְבוּ אוֹתוֹ וְהוּא עוֹמֵד בֵּין-מֹוֹת לְחַיִּים וַיִּלְכוּ לָהֶם:  
30

30. waya`an Yahushuā wayo'mar 'ish 'echad yarad miYrushalam liYricho  
w'naphal bidey shodadim w'hem hiph'shituhu w'gam-p'tsa`uhu  
waya`az'bu 'otho w'hu' `omed beyn-maweth lachayim wayel'ku lahem.

Luke10:30 Yahushuā answered and said, “A certain man went down from Yerushalam  
to Yericho, and he fell into the hands of robbers. They stripped him  
and also wounded him, and abandoned him.

As he remained between the dead and the life, they walked on.”

<30> ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινε ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ  
εἰς Ἱεριχὼ καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν  
καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.

30 hypolabōn ho Iēsous eipen, Anthrōpos tis katebainen apo Ierousalēm

having replied, Yahushua said, “A certain man was coming down from Jerusalem

eis Ierichō kai lēstais periepesen, hoi kai ekdysantes auton

to Jericho and he encountered robbers, who both having stripped him

kai plēgas epithentes apēlthon apentes hēmithanē.

and having inflicted blows they went away having left him half dead.”

---

כַּיִּקֵּר מִיָּקֵר הוּא יָרַד בַּדֶּרֶךְ הַהוּא  
וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו:

לֹא וַיִּקֵּר מִקְרָהוֹ כִּי הָיָה יָרַד בַּדֶּרֶךְ הַהוּא  
וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו:

31. wayiqer miq'rehu kohen 'echad yarad badere'k hahu'  
wayar' 'otho waya`abor me`alayu.

Luke10:31 “A certain priest happened by a coincidence going down on that road.  
He saw him and passed over him.”

<31> κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινε ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ  
καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρήλθεν·

31 kata sygykryan de hiereus tis katebainen en tē hodō ekeinē  
“by chance and a certain priest was coming down by that way

kai idōn auton antiparēlthen;  
and having seen him he passed by on the other side.”

---

וַיִּקֵּר גַּם-אִישׁ לֵוִי נִקְרָה בַּמָּקוֹם וַיִּגַּשׁ  
וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו:

לֵב וְכֵן גַּם-אִישׁ לֵוִי נִקְרָה בַּמָּקוֹם וַיִּגַּשׁ  
וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו:

32. w'ken gam-'ish Lewi niq'rah bamaqom wayigash  
wayar' 'otho waya`abor me`alayu.

Luke10:32 “Likewise a Lewi man also came to the place  
and approached and saw him but passed over him.”

<32> ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν  
καὶ ἰδὼν ἀντιπαρήλθεν.

32 homoiōs de kai Leuitēs [genomenos] kata ton topon elthōn  
“and likewise also a Levite having happened upon the place, having come

kai idōn antiparēlthen.  
and having seen, he passed by on the other side.”

---

וַיִּבֹּא שׁוֹמְרוֹנִי הַלֵּךְ בַּדֶּרֶךְ וַיִּבֹּא עָלָיו  
וַיִּרְאֵהוּ וַיִּתְהַוֶּה וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו:

לֹא וַיִּבֹּא שׁוֹמְרוֹנִי הַלֵּךְ בַּדֶּרֶךְ וַיִּבֹּא עָלָיו  
וַיִּרְאֵהוּ וַיִּתְהַוֶּה וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו:

33. w'hinneh Shom'roni hole'k badere'k wayabo' `alayu  
wayar' 'otho wayehemu me`ayu.

Luke10:33 “Behold, a Shomtoni was walking on a road. He came upon him  
and saw him and he felt moved.”

<33> Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,

33 Samaritēs de tis hodeuōn ēlthen kat' auton

“Samaritan but a certain traveling came upon him

kai idōn esplagchnisthē

and having seen him, he was filled with compassion,”

הַשָּׂמָרִיטִים הָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים 34  
:יָצָא מִן הַבְּיָהוּ וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים  
לְדַוְּתָא אֲלֵיוּ וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים  
וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים

34. wayigash 'elayu wayech'bash 'eth-p'tsa`ayu way'sukem b'shemen wayayin wayar'kibehu `al-b'hem'to wayolikehu `el-hamalon way'kal'k'lehu.

Luke10:34 “He approached him and bandaged his wounds and poured to them in oil and wine. He put him on his beast, and led him to an inn, and provided for him.”

<34> καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

34 kai proselthōn katedēsen ta traumata autou epicheōn elaion

“and having approached he bandaged his wounds pouring over them oil

kai oinon, epibibasas de auton epi to idion ktēnos ēgagen auton

and wine, and having placed him upon his own animal, he brought him

eis pandocheion kai epemelēthē autou.

to an inn and cared for him.”

וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים 35  
:יָצָא מִן הַבְּיָהוּ וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים  
לְדַוְּתָא אֲלֵיוּ וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים  
וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים  
וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים וְהָיוּ מְסַבְּרִים

35. w'lamacharath b'nas`o hotsi' sh'ney dinarim wayit'nem l'ba`al hamalon wayo'mar kal'kel `otho w'eth 'asher tosiph `od l'hotsi' `alayu `ani b'shubi 'ashal'menu l'ak.

Luke10:35 “On the morrow when he traveled, he brought out two denarii and gave them to the owner of the inn. He said, ‘Provide for him; and whatever more you spend on him, I shall repay you when I return.’”

<35> καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσης ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

35 kai epi tēn aurion ekbalōn edōken duo dēnaria tō pandochei

“and on the next day having taken out, he gave two denarii to the inn keeper

kai eipen, Epimelēthēti autou, kai ho ti an prosdapanēsēs egō  
 and said, take care of him, and whatever you spend in addition I,  
 en tō epanerchesthai me apodōsō soi.  
 when I return, shall repay you.”

לֹא וְעַתָּה מִי מִן־הַנְּשָׁלְשָׁה הָיָה בְּעֵינַיִךָ רֵעַ לְנֹפֵל בְּיַד־הַשֹּׁדְדִים:  
 36. w'`atah mi min-hash'ishah hayah b'`eyneyak re`a lanophel bidey hashodadim.

**Luke10:36** “Now, who of these three was a fellow in your eyes to the one who fell into the hands of the robbers?”

<36> τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστὰς;

36 tis toutōn tōn triōn plēsion dokei soi gegonenai  
 “who of these three a neighbor seems to you to have become  
 tou empesontos eis tous lēstas?  
 to the one having fallen in among the robbers?”

לֹא וַיֹּאמֶר הָעֹשֶׂה עִמּוֹ אֶת־הַחֶסֶד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ לֵךְ  
 וַעֲשֵׂה־כֵן גַּם־אִתָּהּ:  
 37. wayo'mer ha`oseh `imo `eth-hechased wayo'mer `elayu Yahushua le`k  
 wa`aseh-ken gam-`atah.

**Luke10:37** He said, “The one who carried out the mercy toward him.”  
 Owayo'mer said to him, “Go and do likewise yourself.”

<37> ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ.  
 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

37 ho de eipen, Ho poiēsas to eleos met' autou. eipen de autō ho Iēsous,  
 and he said, the one having shown mercy on him. and said to him Yahushua,  
 Poreuou kai sy poiei homoiōs.  
 “Go and you do likewise.”

לְחַוְיָהּי בְּנִסְעָם וַיָּבֹא אֶל־כְּפָר אֶחָד וְאִשָּׁה אַחַת  
 וַשְּׂמָהּ מַרְתָּא אֶסְכְּחָ אוֹתוֹ אֶל־בֵּיתָהּ:  
 38. way'hi b'nas`am wayabo' `el-k'phar `echad w'ishah `achath  
 ush'mah Mar'tha' `as'phah `otho `el-beythah.

**Luke10:38** And it came to pass as they traveled, He came to a certain village.  
 and a certain woman named Martha took Him into her house.

<38> Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσηλθεν εἰς κώμην τινά·



γυνή δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν.

38 En de tō poreuesthai autous autos eisēlthen eis kōmēn tina;  
and while they went He entered into a certain village.

gynē de tis onomati Martha hypedexato auton.

Woman and a certain by the name Martha received Him.

מְרַחֵם אֶת־פְּנֵי מֵרְחָמָיו וַיֵּלֶךְ אֶת־כַּף אֶת־כַּף  
וַיֵּלֶךְ אֶת־כַּף אֶת־כַּף וַיֵּלֶךְ אֶת־כַּף אֶת־כַּף

לְטוֹלָהּ אֶת־חֹת וְשָׂמָהּ מִרְיָם

אֲשֶׁר יָשְׁבָה לְרַגְלָיו יְחַוְשֵׁעַ לְשִׁמְעַ אֶל־דְּבָרוֹ:

39. w'lah 'achoth ush'mah Mir'yam 'asher yash'bah l'rag'ley Yahushua  
lish'mo`a 'el-d'baro.

Luke10:39 She had a sister named Miryam who sat at the feet of **וַיֵּלֶךְ**  
to listen to His word.

<39> καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, [ἡ]

καὶ παρακαθῆσθαι πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.

39 kai tēde ēn adelphē kaloumenē Mariam, [hē] kai parakathestheisa

and to this woman was a sister being called Mary, who also having sat down beside  
pros tous podas tou kyriou ēkouen ton logon autou.

at the feet of the Master was listening to His word.

מְרַחֵם אֶת־פְּנֵי מֵרְחָמָיו וַיֵּלֶךְ אֶת־כַּף אֶת־כַּף  
וַיֵּלֶךְ אֶת־כַּף אֶת־כַּף וַיֵּלֶךְ אֶת־כַּף אֶת־כַּף  
וַיֵּלֶךְ אֶת־כַּף אֶת־כַּף וַיֵּלֶךְ אֶת־כַּף אֶת־כַּף

מִיִּמְרָתָא יִגְעָה בְּרַב שְׂרֻתָהּ וְתַגִּישׁ וְתֵאמֶר הֲלֹא תְשִׁים

עַל־לְבָבָהּ אֲדֹנָי אֲשֶׁר אֶחָוְתִי עָזַבְתִּי לְשִׁרְתָּ לְבַדִּי

אֲמַר־נָא אֵלַיָּהּ וְתִתְמַךְ־בִּי:

40. uMar'tha' yag`ah b'rob sheruthah watigash wato'mer halo' thasim `al-lib'ak  
'Adoni 'asher 'achothi `azabath'ni l'shareth l'badi 'emar-na' 'eleyah w'thith'ma'k-bi.

Luke10:40 Martha was worn out by serving so much, so she approached Him and said,  
“My Adon, do You not place it on your heart, that my sister has abandoned to serve alone?  
Please tell her to lend me some support.”

<40> ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν·

ἐπιστάσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με  
κατέλιπεν διακονεῖν; εἶπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

40 hē de Martha periespato peri pollēn diakonian; epistasa de eipen,

but Martha was being distracted about much service and having stood by she said,  
Kyrie, ou melei soi hoti hē adelphē mou monēn me katelipen diakonein?

“Master, is it of no concern to you that my sister alone me left to serve?

eipe oun autē hina moi synantilabētai.

Speak, then, to her that she may help me.”

41 יוֹכְבֵדֵי שׁוֹמְרֵי אֶל־אֲנִי מְרִיבֵי  
 מְרִיבֵי מְרִיבֵי מְרִיבֵי מְרִיבֵי  
 מֵאֲנִי וְיִהְיֶה לְךָ מְרִיבֵי אֶת־הָאֲנִי  
 וּמְרִיבֵי לְדַבְרֵי הַרְבֵּה׃

**41. waya`an Yahushuà wayo`mer lah Mar`tha` Mar`tha`  
 `at` do`egeth um`boheleth lid`barim har`beh.**

**Luke10:41** **OW** answered and said to her, “Martha, Martha, you are worried and alarmed about many things.”

<41> ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος, Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλὰ,

**41** apokritheis de eipen autē ho kyrios, Martha Martha, and having answered said to her the Master, “Martha, Martha, merimnās kai thorybazē peri polla, you are worried and troubled about many things,”

42 מִבְּאֵין צְרִיךְ אֶל־אֶחָד וּמִרְיָם בְּחָרָה בְּחֵלֶק הַטּוֹב  
 אֲשֶׁר לֹא יִקַּח מִמֶּנָּה׃

**42. w`eyn tsore`k `ela` b`echad uMir`yam bacharah bacheleq hatob  
 `asher lo`-yuqach mimenah.**

**Luke10:42** “But nothing is necessary except one thing, and Miryam has chosen the good part, which shall not be taken from her.”

<42> ἐνὸς δέ ἐστιν χρεία·

Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἣτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.

**42** henos de estin chreia; Mariam gar tēn agathēn merida exelexato but one is necessary. For Mary the good part chose hētis ouk aphairethēsetai autēs. which shall not be taken away from her.